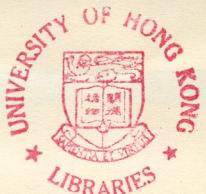




# 翻譯學會



29 JAN 1996

## BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會通訊

ISSUE NO. 35 第三十五期

JUNE, 1995 一九九五年六月

## 會務報告

### 翻譯季刊

本會學術期刊《翻譯季刊》*"Translation Quarterly"*創刊號已於九五年三月出版。為此學會特於三月廿五日舉行午餐會，正式向外推介季刊。當日出席的除了會員外，還有各大專院校翻譯系主管和師生。

季刊為非賣品，每期贈閱予會員及中外各學術機構。由於學會經費有限，無法一一郵寄，希望會員在參與本會活動時領取，或向義務秘書及其他幹事索取。季刊印刷精美，封面顏色將隨四季而變化。

創刊號收錄了思果、林文月、金聖華、劉靖之、何偉傑五位學者的論文，主編為潘漢光先生。下期主編為余丹女士。季刊園地公開，歡迎會員踴躍投稿。論文以中、英文發表均可，翻譯作品則只接受外譯中。來稿請寄：香港薄扶林道香港大學中文系余丹女士。

季刊獲朗文亞洲出版有限公司贊助一切出版費用，本會謹代表全體會員向朗文亞洲出版有限公司致謝。

### March 25 Luncheon Gathering

The first issue of the *"Translation Quarterly"* was launched. The Society hopes that the Quarterly, gradually consolidating support of members and academics, will soon go under the category of refereed publication recognized by the University Grants Committee.

Dr. Chan Sin-wai introduced to members *"An Encyclopaedia of Translation"* jointly edited by him and Prof. David E. Pollard. He also talked briefly about his 5 year experience in compiling and editing the Encyclopaedia. It is perhaps interesting to note that authors of the various essays of the Encyclopaedia receive neither remuneration nor complimentary copy for their contribution.

### 全港青年翻譯及即時傳譯比賽

由政務總署贊助，半島青年商會主辦，香港翻譯學會協辦的第二十屆全港青年翻譯及即時傳譯比賽已於九五年一月完滿舉行，參加人數頗為踴躍。是項活動旨在提高本港青年對翻譯及傳譯的興趣及水平。比賽分筆譯（學生組及公開組）及接續傳譯（英語/粵語組及英語/普通話組）兩部份。一如以往，翻譯學會負責為比賽物色評判。今年筆譯組評判為余丹女士、陳善偉博士、張南峰先生及陳潔瑩女士，接續傳譯組評判為黎翠珍女士。

### Best Translation Projects Award

36 and 6 project entries were received respectively for the undergraduate and postgraduate sections. Applicants come from various tertiary institutions and some of them major in subjects other than translation. Adjudication is now underway and results will soon be announced.

Here we would like to thank, again, our judges and sponsors: (Judges) Dr. E. Almberg, Dr. M.S. Chan, Dr. Simon Chau, Dr. Holtan Ngan, Dr. K.K. Sin, Dr. Laurence Wong, Mr. Dominic Tang, Ms. Diana Yue; (Sponsors) Longman (Asia) Ltd., Oxford University Press, Mr. Au Weng-hei, Chairman and Managing Director of Hop Ying International Holdings Ltd.

### Members Directory

The 1995 Directory will come out in June, again under the auspices of Longman (Asia) Ltd. The Directory will list only paid-up members. Former members who have not renewed subscription have to reapply for membership either examination, or through the Membership Secretary or other members of the Executive Committee. Members are reminded to constantly update their correspondence and other data with the Hon. Treasurer.

北師附小及第一女中；後隨家遷往香港，於培正中學畢業，隨即進入崇基學院，主修英語系；畢業後負笈美國與法國，分別獲華盛頓大學碩士及巴黎大學博士學位。……」

在上海學滬語，在台灣學國語，到了香港，耳濡生動傳神的香港話，然後耳界再開，納英語、法語於版圖之內。

有這樣的履歷而不投身翻譯，是翻譯界的損失。

金聖華教授沒有叫翻譯界蒙受損失，返港後一直在香港中文大學教翻譯；不但在校園內悉心栽培桃李，而且與孫述宇教授合撰深入淺出的翻譯教科書《英譯中：英漢翻譯概論》，在校園外為翻譯事業播種。今日，由金教授直接或間接培育的翻譯人才，已遍佈各大機構。金教授現任香港中文大學翻譯系教授暨系主任、中文大學校董、新亞校董，此後在翻譯教學上還會開拓新境。

金教授教學之餘，積極從事社會服務，曾任香港翻譯學會會長。任內籌辦十項大型活動，創設有史以來第一項翻譯獎學金。由金教授策劃、籌辦的大型活動，包括傅雷紀念音樂會、傅雷逝世二十五週年紀念展覽會。傅雷紀念音樂會籌得基金五十萬元，對翻譯事業、翻譯活動的發展至為重要。此外，金教授是香港雙語法例諮詢委員會委員，對提高香港的雙語水準有卓越貢獻。

在一篇題為《不解之緣——我的翻譯生涯》的文章裡，金教授對翻譯界一個不太健康的現象感到痛心：「中國人有個不可救藥的心病，就是語言自卑症，洋人若能把



會長劉靖之博士授榮譽會士銜予金聖華教授

甚麼中國作品譯成外文，那可是了不起的成就；中國人若把外國的經典名著譯成中文，不論花多少力氣，用多少心血；不論譯文多麼流暢細膩，都是雕蟲小技！……中國自清朝以來，國勢衰落，連帶的把自己的文字語言也低貶了。這種自我貶抑的作風，在翻譯界特別盛行，實在要不得。」為了扭轉這種風氣，金教授坐言起行，目前正與香港翻譯學會的朋友籌辦一本翻譯學報，以提高中譯作品的地位。

金教授是否孔子和釋迦牟尼的隔代弟子呢？我們不敢肯定。不過看她滿懷熱誠，幹勁十足，栽培翻譯人才、籌辦翻譯活動、設法提高中譯地位時不遺餘力，我們大可以說：金教授有儒家兼濟和佛家普度之心；獨善其身，並不是金教授的最高理想。

能教翻譯的人，未必能推廣翻譯事業；能推廣翻譯事業的，本身未必是傑出的翻譯家。然而，金教授卻輕而易舉地統一了這些矛盾：一人而兼具三種才華。

讀者翻開金教授的著作（如《英漢翻譯概論》）時，所分享到的，是以實踐為基礎的現身說法。在《不解之緣——我的翻譯生涯》裡，金教授說過：「翻譯好比做菜，只會說不會燒，算不得好廚子。」可見金教授實踐和理論並重，不贊成紙上談兵。金教授，是既能教烹飪、又能燒好菜的名廚。

金教授除了中、英文之外，還精通法文；譯筆兼司英譯中、法譯中兩種活動，小說、散文、詩歌都是她的拓墾範圍。她的《海隅逐客》匠心獨運，準確地傳遞了康拉德小說的姿采，不愧為出色的譯本。她的最新譯作《石與影》，用詞精練，意象鮮明，能曲達布邁恪(Michael Bullock)原詩的玲瓏剔透，更在小說以外開闢廣闊的疆土。

此外，金教授也是巴爾扎克和傅雷專家。巴爾扎克和傅雷的著譯可以汗牛。金教授在教翻譯、籌辦翻譯活動、撰寫翻譯理論的同時，還以法文深入討論巴爾扎克的作品；接著更鍥而不捨，主編《傅雷與他的世界》。其精神，其魄力，都為學術界樹立了可羨的楷模。

金教授的著譯，除了上面提到的幾本，還有《美國教育制度》、《小酒館的悲歌》、《英語新辭辭彙》、《厄戴克作品選》、《傅雷英法文家書中譯》（收編在《傅雷家書增補本》中）。金教授的論文，散見於《香港文學》、《明報月刊》、《翻譯論叢》、《翻譯工作者手冊》等期刊、文集中；創作則經常在《星島日報》、《華僑日報》、《聯合報》上發表。

金聖華教授的翻譯、翻譯研究、翻譯教學成就卓越；對推廣翻譯事業、提高雙語水準和譯者的地位等多項工作貢獻良多。香港翻譯學會有鑒於此，經執行委員會一致通過，特授予榮譽會士銜。

# 會員追蹤

今期增闢「會員追蹤」一欄，介紹會員近期動態，藉此促進會員間之溝通，加強會員對學會之歸屬感。本會會員數百名，多從事翻譯、傳譯、教學、出版、文字等工作，亦有部份來自其他專業。各行各業，各司各系，各類活動，趣聞軼事，不妨公諸同好。歡迎會員來稿，報導與會員有關的消息，形式範疇不拘，亦毋須與翻譯有關，從而開拓天地，擴闊視聽。資料請寄本會軒尼詩道郵箱20186號《譯訊》編輯收。

本期介紹的兩位會員為黃邦傑先生和賴恬昌先生。

## 黃邦傑先生星洲近況

黃邦傑先生乃學會永久會員、會士，數任執行委員會幹事，一九八九年至九二年任《譯訊》編輯。從事翻譯工作與翻譯教學三十年。曾任牛津大學出版社編輯顧問及朗文出版公司總編輯。出版譯作十餘種，又出版《譯藝譯》、《漢英虛詞翻譯手冊》等書。一九九三年初舉家移民新加坡。

黃邦傑先生在星洲的移民生活非常愜意。他並未退休，而是寓工作於旅遊，一面工作，一面享受人生。移民後，他曾到台灣參加翻譯國際研討會，到泰國旅遊，現正審編一部逾26萬個詞條的詞典，稍後將會一如以往，給英國語言學會的公開試審卷，然後再作其他工作和旅遊計劃。看來，他所謂「平靜」的生活，實在是多姿多彩，諸位讀者會否羨慕？

編者曾問黃邦傑先生有關星洲文壇、譯壇的概況。黃邦傑先生表示，新加坡雖是一個多元、多語國家，但實際以英語為主。雖然也推行華語（普通話），但只推「語」而不推「文」，華語只是在做生意時派用場，只是「說說」而已。年青一代都說英語，不少甚至不會說華語。既然如此，也就談不上中譯外、外譯中的翻譯。

讀者是否有興趣知道更多有關黃邦傑先生在星洲的近況，以及移民彼邦翻譯的出路？不妨親自問問黃先生。（此語可未獲黃邦傑先生許可刊登！）

## 賴恬昌先生畫展

賴恬昌先生乃學會創會會員、榮譽會士，數任執行委員會主席，現為學會名譽顧問。出版有關中國書法、繪畫、詩歌之著作三十餘種。曾任香港中文大學校外進修部主任二十年。退休後大部份時間專注於中國書畫。一九九四年十一月在中區太子行藝術畫廊舉行第一次個人畫展，同時出版畫集《香港頌贊》，全部四十餘幅皆以香港為主題，頗獲文人雅士好評。現將部份評語轉錄如下：

高克毅先生：海闊天空，揉合中外，在在流露隨心所欲的幽默感。

劉靖之博士：真摯的情感，獨特的角度。

張同先生：現代的中國文人畫。

黎淑儀女士：得中西藝術素養而無其束縛。

依編者愚見，縱觀四十餘幅，各具特色。但整體而言，可見構思獨特，佈局巧妙——前景輕抹西洋韻緻，檯椅瓶花，幕簾深幌；遠景以香港為題，雲鳥林峰，名廈矗立；中景間以中國味十足的詩書畫卷——展現幅幅別開生面的視覺空間，兼得天然真趣，惹人遐思。此莫非「中外合璧本地化」創作之嘗試？

《香港頌贊》展期雖過，但讀者或可從附載的一幅（原為彩色繪畫）分享賴先生的雅趣。



# 中文數字現代化方案初探〔續〕

陳佐舜

〔編者按〕陳佐舜博士此文修訂稿“論漢語數詞現代化”刊登於1994年12月號《語文建設通訊》第46期。

〔續〕上期載述漢語數詞宜改用「千進制」的背景和原因，以及其中一個現代化方案，今期續刊餘文如下。

## 方案二

新字	讀音	字義
亥	(普) 喵 miāo (粵) 喵 miu <sup>1</sup>	1,000,000 (million)
孳	(普) 標 biāo (粵) 標 biu <sup>1</sup>	1,000,000,000 (billion)
亥	(普) 悄 qiāo (粵) 超 tsiu <sup>1</sup>	1,000,000,000,000 (trillion)
𠵼	(普) 𠵼 kuī (粵) 𠵼 kweī <sup>1</sup>	1,000,000,000,000,000 (quadrillion)
𠂔	(普) 昆 kūn (粵) 昆 kwēn <sup>1</sup>	1,000,000,000,000,000,000 (quintillion)

(註：頭三個新字裏的「亥」字本身是一個數字，口頭上用作「一」的意思。所有五個新字的讀音都是從上半和下半組合單字反切，即用上面單字的輔音和下面單字的元音拼合而成。「亥」(miāo/miu<sup>1</sup>)是「一」(mì/mik<sup>1</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切。「孳」(biāo/biu<sup>1</sup>)是「比」(bǐ/bei<sup>2</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切，「亥」(悄；超)是「七」(qī/tsət<sup>1</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切。「𠵼」(kuī/kweī<sup>1</sup>)本來是借「𠵼」的讀音，但也一樣可以用反切原理，從「𠵼」(kòu/kəu<sup>3</sup>)的輔音和「𠵼」(kuī/kweī<sup>1</sup>)的元音拼合而來。「𠂔」(kūn/kwēn<sup>1</sup>)本來是借「昆」的讀音，但也可以用「𠂔」(kòu/kəu<sup>3</sup>)與「昆」(kūn/kwēn<sup>1</sup>)反切。懂得反切原理的人，一望便知道這些新字的讀音。因為五個新字的讀音分別與歐美語文的 million, billion, trillion, quadrillion 及 quintillion 的第一個音節發音接近，互譯起來非常容易。)

## 方案三

新字	讀音	字義
𣴇	(普) 喵 miāo (粵) 喵 miu <sup>1</sup>	1,000,000 (million)
𣴇	(普) 標 biāo (粵) 標 biu <sup>1</sup>	1,000,000,000 (billion)
亥	(普) 悄 qiāo (粵) 超 tsiu <sup>1</sup>	1,000,000,000,000 (trillion)
𠵼	(普) 𠵼 kuī (粵) 𠵼 kweī <sup>1</sup>	1,000,000,000,000,000 (quadrillion)

𠂔 (普) 昆 kūn 1,000,000,000,000,000,000  
(粵) 昆 kwēn<sup>1</sup> (quintillion)

(註：這些新字的讀音是從左半和右半基本單字反切，即用左面單字的輔音和右面單字的元音拼合而成。「𣴇」(miāo/miu<sup>1</sup>)由「米」(mǐ/mei<sup>5</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切。「𣴇」(biāo/biu<sup>1</sup>)由「比」(bǐ/bei<sup>2</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切。「亥」(qī/tsət<sup>1</sup>)像方案二的「亥」一樣，由「七」(qī/tsət<sup>1</sup>)與「亥」(yāo/yiu<sup>1</sup>)反切。「𠵼」(kuī/kweī<sup>1</sup>)的讀音與「𠵼」(kuī/kweī<sup>1</sup>)相同，但也可以用「𠂔」(kàng/kóng<sup>3</sup>)與「𠵼」(kuī/kweī<sup>1</sup>)反切。「𠂔」(kūn/kwēn<sup>1</sup>)的讀音與「昆」相同，但也可以用「𠂔」(kàng/kóng<sup>3</sup>)與「昆」(kūn/kwēn<sup>1</sup>)反切。懂得反切道理的人，一望便知道這些新字的讀音。由於這五個新字的讀音分別與歐美語文的 million, billion, trillion, quadrillion 及 quintillion 的第一個音節發音接近，互譯起來非常容易。)

上述三個不同的方案中，似乎以第一個方案比較有系統，也比較容易記憶。尤其是較常用的「𠂔」、「𣴇」及「𠂔」，特別簡單易記。如果採用這個方案，相信把它推廣不會是太困難的事。

## 試用新數字

上面曾舉過幾個用阿拉伯數字書寫的大數目例子。現在試用第一個方案的中文新數字去表達那些數目和另一些更大的數目。為了方便，每個中文新數字後都加註讀音。

- (1) 1,500,000 (英語 1 million 500 thousand)，用中文新數字是1𠂔(喵)500千。用「萬進制」把它讀成1百50萬。英語可把1,500,000簡稱one million five 或1.5 million，中文可簡稱一𠂔(喵)五或1.5𠂔(喵)。〔用「萬進制」比較難表達此種簡稱，因為說一百萬五或1.5百萬可能令人誤解。〕
- (2) 1,150,000,000 (英語 1 billion 150 million)，用中文新數字是1𣴇(標)150𠂔(喵)。〔用「萬進制」來說，是11億5000萬。〕
- (3) 33,833,000,000 (英語 33 billion 833 million)，用中文新數字是33𣴇(標)833𠂔(喵)。〔用「萬進制」來說，是338億3300萬。〕
- (4) 27,300,000,000,000 (英語 27.3 trillion)，用中文新數字用普通話注音是：27.3𣴇(悄)，用廣州話注

音是：27.3 仔(超)。〔用「萬進制」來說，是27.3 萬億。〕

(5) 4,500,000,000,000,000 (英語 4.5 quadrillion)，中文新數字是4.5 億(弓)。〔用「萬進制」來說，是4500萬億或4500萬萬萬。〕

(6) 15,007,000,000,000,000,000 (英語 15 quintillion 7 quadrillion)，中文新數字是15 億(昆)7 億(弓)。〔用「萬進制」來說，是1500億億7000萬億或1500萬萬萬萬7000萬萬萬。〕

上面所舉的新數字例子，故意加入英語數字和現行的中文數字，那是為了讓讀者明白，用「萬」字和「億」字來讀大數目既繁複又困難，與外語互譯更是難上加難。相反，用中文新數字讀起來簡單暢順得多，而且中外數目互譯十分方便，不會混淆，也不會出錯。

## 集思廣益 成功在望

正如上面說過，在國際交往日趨頻繁的今天，華人必須毅然捨棄「萬進制」而改用「千進制」，而且創造新漢字來表達1,000,000 (million), 1,000,000,000 (billion), 1,000,000,000,000 (trillion), 1,000,000,000,000,000 (quadrillion) 和1,000,000,000,000,000,000 (quintillion)。這樣做有百利而無一害。當然像這種文字創新之舉，必須集思廣益，才有成功之望。所以筆者是抱著拋磚引玉的用意，提出上述三種不同方案，希望由此引起有識之士，提出更多和更佳的方案，供社會人士廣泛討論和選擇。以華人善於務實及敢於創新的精神，相信不久的將來，便能就新數字的最佳方案達成共識，並付諸實現。

(完)

## ◆新書新知◆

書名：An Encyclopaedia of Translation

(Chinese-English · English-Chinese)

主編：Chan Sin-wai, David E. Pollard

出版人：中文大學出版社

內容簡介／特色：

- 分97個專題研究項目，如聖經翻譯、兒童文學、商業翻譯、文化、文體與翻譯、著名翻譯學者的介紹、翻譯理論的實踐等。
- 探討中英兩種語文互譯的關係。
- 每章以論文形式發表。
- 論者都為研究有關專題的專家。

書名：朗文實用英語詞語搭配辭典（英漢雙解）

Longman Dictionary of English Collocation  
(English-Chinese)

出版人：朗文亞洲出版有限公司

內容簡介／特色：

- 旨在幫助讀者正確運用英語詞與詞之間的搭配關係，指導讀者在遣詞造句時提高運用地道英語的能力。
- 搭配形式頗齊全，包括語法搭配和詞義搭配。
- 收詞多達12,000條以上，各種搭配組合近10萬條，所選例證十分精練實用。
- 提供多種同義或近義的搭配，以豐富讀者的語彙。
- 易混淆的詞附用法說明，提示讀者使用時宜多加留意，避免出錯。
- 詞目附音標，方便讀者掌握發音。

書名：商務袖珍漢英詞典

CP Chinese-English Pocket Dictionary

主編：吳景榮、沈壽源等

出版人：商務印書館（香港）有限公司

中國對外翻譯出版公司

內容簡介／特色：

- 共收詞條4,800個，多字條目24,000個。
- 注重收近年出現的漢語新詞、新義。
- 所收條目包括字、詞、詞組、熟語、成語等。
- 義項中附必要的例句或例語，同時用英語加註必要的用法說明。
- 正文後有多個附錄提供必要的參考資料。

書名：牛津高階英漢雙解詞典

Oxford Advanced Learner's Dictionary

主編：A P Cowie

出版人：牛津大學出版社

內容簡介／特色：

- 共收詞及詞組57,100條，示例共81,500項。
- 習語和短語動詞共12,720項，均設有互相參照條目。
- 增設了200個動、名詞用法註釋說明，澄清了某些語法或語義方面的疑難點。
- 重新編排的動詞標式簡表，直接選取語法術語的首字母作為代碼。代碼簡明易記，如 La 表示Linking verb + adjective；Tt 表示 Transitive verb+ to-infinitive 等。

## VOLUNTEERS URGENTLY WANTED

### Guest reporters/writers, Project contractors

- Any age, sex, qualification, disposition
- Willing to serve the Translation Society
- Not keen on material returns
- Work on long term or project basis, e.g. interviews, essays

Attractive terms include encouraging spiritual support, nice working environment, positive self-fulfillment. Please indicate interest to Elsie Chan (Tel: 27889648, Fax: 27887709).

Or send Contributions to Hong Kong Translation Society (Hennessy Road P.O. Box 20186, or Elsie Chan, HS Division, City University of Hong Kong, Tat Chee Avenue, Kowloon Tong) one month before either of December, April or August issues to ensure timely inclusion. Please send texts, graphs, cartoons, data, or anything, preferably typed with diskette supplied, of about 1,000 words (longer articles are negotiable), in Chinese or English, or both, on translation, language, interpretation, book review, letters to the Editor, examples of mistranslations, short translations, views on the Bulletin or the Society, interviews with translators, etc.

## ADVERTISEMENT

### Benefit from GATT Enter the U.S. Market

"Glenn's Guide is great." --Melany Laterman  
"Excellent, I got new clients." --Silvia Hippel  
"An excellent, cost effective investment." -- John C. Decker

Many U.S. translators get their business through "Glenn's Guide," an up-to-date directory of 380 U.S. translation agencies looking for freelancers. Hundreds have used it over the last five years, and have given excellent reviews ("Extremely helpful! Thanks!"). I've called all candidate agencies to screen for the best prospects. Many of these agencies like to work with foreign native speakers, and the momentum of GATT provides you an opportunity to tap into the U.S. market. No special licensing or permits are required. The addresses are on self-stick mailing labels for your convenience, guaranteed up-to-date, and cost US\$69. If you would like more information, at no charge, please write me, call or fax.

**Glenn's Guide to Translation Agencies**  
John M. Glenn • 275 Liberty St. #4 • San Francisco,  
CA 94114 USA • 1(415)824-2345, FAX:-1707

## Special Feature

### Dr. Eugene Albert Nida's Visit

Leading international translation theorist and Bible translator Dr. Eugene A. Nida visited Hong Kong last January.

Invited by the Chinese University, Dr. Nida shared his experience in translating and insights in translation studies giving lectures on 'Bible Translating', 'Translation Studies in the 21st Century', 'The Meaning of Words and the Meaning of Grammar' and 'Language and Life'.

It is perhaps not surprising to hear Dr. Nida, known as the 'Father of Translation Theory' and holder of numerous prestigious positions, Honorary Doctoral Degrees, Medals and Awards, illustrating his celebrated notions of 'functional equivalence' and meaning in terms of context and culture with concrete and interesting examples from Bible translating. But it is indeed amazing to see the 80-year-old American linguist propounding his succinct arguments with such zest and vigour, and all the more inspiring to hear his observation of and insight into the status of translating and interpreting in Hong Kong and Mainland China. Specializing in disciplines as broad as translation theory and practice, communication, linguistics and cultural anthropology and Greek and Hebrew Bible textual renewal, the discerning scholar identifies the desperate need for well-trained simultaneous interpreters in Hong Kong after the transfer of sovereignty to cope with an imminent flood of interlingual communication. He is also aware of the fact that China lacks a well codified legal system and thus has to address particularly problems of intellectual property as a prerequisite for its formal respectable admittance into the world trade arena. Here, according to Dr. Nida, translators can play an important role in helping outsiders to understand the way China operates.

Members interested in Dr. Nida's scholarship can consult his works like *Towards a Science of Translating*, *The Componential Analysis of Meaning*, *Meaning Across Cultures*, *From One Language to Another* and *Language, Culture and Translation* as well as articles in journals like *The Bible Translator*, *Babel*, *Language*, *Word* and *International Journal of American Linguistics*.

(The Editor wishes to thank Dr. Chan Sin-wai for his kind supply of fact material)

## Editorial Board

Editor: Elsie CHAN  
Members: Kenneth AU Aman CHIU  
T.C. LAI K.K. LI

# 譯壇譯讚

去年學會榮譽會士頒授儀式已於十月圓滿舉行。本期《譯訊》特收錄讚詞全文，俾會員加深對三位榮譽會士的認識，藉此窺探學者前輩治學成功之道。

## ——齊邦媛教授

林文月撰

齊邦媛女士，一九二四年生於遼寧省鐵嶺縣。九一八事變前一年，舉家遷居南京。童年時身體孱弱，每遇嚴冬即不能上學，唯一興趣是閱讀，又因家中常有敵後抗日工作的客人談論家國興亡之事，齊女士自幼熱愛文學，也充滿了愛國愛鄉的使命感。

抗戰時期，齊女士進入在後方重慶的南開中學，該校是當時著名的學校，功課極重，齊女士在日本飛機轟炸的歲月裡，打下紮實的學業基礎，以第一志願考入國立武漢大學哲學系，然因她在英文及文學方面的優越表現，二年級時特別受到朱光潛先生注意，而親自引領她轉入外文系。從此，她受到朱先生和吳宓先生等名師指點教導，勤讀英詩及西洋文學；這對於齊女士日後的文學品味有極深的影響。



會長劉靖之博士授榮譽會士銜予齊邦媛教授

一九四七年大學畢業，由於偶然的機會，齊女士到台灣，並在台灣大學外文系任助教。後來曾二度考取傅爾布來德獎學金 (*Fulbright Scholarship*) 赴美國密西根大學英文系，及印第安納大學比較文學系進修。回台灣後，曾任教於國立中興大學，並主持系務四年。一九七二年受聘為國立編譯館人文社會組主任，大力推動翻譯工作，曾主持馬克吐溫長篇小說全集的中譯。又邀余光中、李遠三、吳奚真、何欣教授，合編《中國現代文學選集——台灣1949-1984》英譯本三冊（包括現代詩、散文、小說），由美國西雅圖華盛頓大學發行。這三本英譯的中國現代文學選集，為首次完整介紹台灣文學的外文書，編譯之際，字斟句酌，翻譯態度極為嚴謹，受到譯界之肯定與推崇。多年來經常被英語國家的大學研究所採為教材，又於一九八〇年譯為法文；一九八六年略施增刪，再譯為德文。近年來雖然台灣文學之外譯逐漸另有多種出版，但齊女士當年所主持的這套英、法、德譯本，仍是極受重視的。

在編譯館期間，齊女士也力主將台灣文學創作納入中、小學的國語文教材內，期使青、少年學子對他們所生活的地方的文學作品增加認識與尊重。齊女士不僅於中國現代文學之外譯介紹工作努力不懈，又十分關心台灣文學之成就與發展，經常參與相關的研討會，並撰文評論。她的論文集《千年之淚》便可以說明這方面的成就。

一九七七年，齊女士又回台大，任教於外文系，直到一九八八年退休。如今，她是台灣大學的名譽教授。事實上，齊女士退而不休，更加忙碌地奉獻精力於現代文學之評論；同時以她在中華民國筆會十餘年之經驗，和對《筆會季刊》(*The Chinese Pen*) 的關注及參與，兩年前被推為這個刊物的主編。《筆會季刊》自林語堂先生任會長時代以來，發行二十多年，在張蘭熙女士及一群有心人的默默耕耘，出資出力下，慘淡經營，享譽全球。齊女士自擔任主編後，更將大部份時間與精力投注其中，無論選文、譯作、乃至校訂，都親自斟酌，令人感佩。

此外，齊女士曾於一九八五年遭罹車禍，經住院手術後，在家養病期間，仍耿耿不忘她所鍾愛的譯事，在輪椅上用左手書寫，與張蘭熙女士合譯林海音女士的重要著作《城南舊事》為英文 (*Memories of Peking, South Side Stories*)。

齊邦媛女士對於中國現代文學的外譯介紹之貢獻，是  
有目共睹的；而她嚴謹的翻譯標準，及對譯事的持續執  
著，是頗值得從事翻譯工作的人效法尊重的，香港翻譯學  
會有鑑於此，特恭請會長授予榮譽會士銜。

## ——陳佐舜博士

黃國彬撰

一九八九年二月出版的《港澳名人精英錄》，以《青  
春全獻給高等教育》為題，介紹了陳佐舜博士。書中所列  
履歷，證明文章的題目擬得十分恰當：「陳佐舜先生，六  
十六歲，廣東省南海縣人。……香港嶺南學院校長。香港  
考試局副主席、教育委員會委員、天主教教育委員會副主  
席、新亞教育文化有限公司董事。」從文章中，讀者還會  
知道，陳博士曾任香港中文大學教務長；中文大學有今日  
的成就，陳博士功不可沒。一九八二年，陳博士出任嶺南  
學院校副校長；一九八三年任校長，領導嶺南加入大學及理  
工教育資助委員會所資助的院校行列，開設榮譽學位課程，  
大力發展通識教育，目前正領導嶺南朝著「自我評  
審」、成為「香港嶺南大學」這一目標邁進。

通常，有上述成就的教育家，是難以兼顧其他領域的。  
陳佐舜博士卻是個例外；因為在翻譯和翻譯教學的推  
動上，陳博士的成就同樣卓越。

陳博士出任嶺南校長後，就成立翻譯學系，大力發展  
翻譯課程，目前已取得初步成績：嶺南翻譯系的畢業生已  
開始服務社會，在政府和私營機構裡擔任重要角色。香港  
是中西文化的交匯點，亟需翻譯人才。陳博士一開始就重  
視嶺南翻譯系的發展，充份表現了遠見和卓識。

陳博士重視翻譯，以培養翻譯人才為己任，主要因為  
他本身是傑出的翻譯家，除了中文，還精通多種外語，知  
道翻譯對文化交流如何重要。

要介紹陳佐舜博士的外語造詣，不妨重溫香港中文大  
學的一段歷史。中大成立之初，陳博士既是教務長，也是  
法語組、日語組、德語組、意大利語組的主任，負起督  
導、協調各組課程的工作。

「陳博士已經肩負繁重的教務，為什麼還要兼顧四組  
外語課程呢？」許多人會感到驚奇。

原來陳博士不但精通粵語、滬語、國語，在上海英租  
界的英法書院唸書時，還雙管齊下，潛修英語和法語。後  
來考入國立中法工學院，全部時間專修法語。一九七四年  
獲法國國立巴黎大學文學學位，一九七七年獲法國政  
府的學術界爵士勳銜(*Knight of the French Order of*

*Palms Academiques*)。此外，陳博士還唸過意大利語和日  
語。

中大的教務長室有這樣的人選，校方物色外語組的主  
任時，還會放過嗎？

外語造詣，只是陳佐舜博士全方位出擊的一斑。除了  
外語，陳博士還精通多種學科，其中包括教育、行政、法  
律、政治、經濟、宗教。陳博士身為專上學院的校長，在  
教育和行政方面有豐富經驗，自然不在話下。陳博士在震  
旦大學畢業，取得法學士學位及政治經濟學證書；而且一  
早就信奉天主教，一九六五年獲教宗頒授聖西爾威斯特高  
級爵士勳銜(*Knight Commander of the Order of St.  
Sylvester*)，對法律、政治、經濟、宗教也有深入的研究。

上述條件，會叫許多從事翻譯的人羨慕，因為理想的  
譯者，除了母語，還應該精通多種外語，對多種學科都有  
研究。陳博士具備了這些條件，著譯這一行，自然也像中  
大校方一樣，不肯放過他了。結果在過去三四十年，陳博  
士著譯等身；以中文寫《返回基督的羊棧》，以英文寫  
《論香港專上教育》(*Tertiary Education in Hong Kong:  
Relevance and Expansion*)，以法文寫《中國文字改革》  
(*Les Reformes de l'Ecriture Chinoise*)，以中、英文翻  
譯各種作品。陳博士的翻譯，包括英譯“*1001 Chinese  
Sayings*”（中國諺語選集），中譯《美國政府制度》、  
《美國總統》、《美國的宗教》、《針樅之鄉》、《聯合  
國與世界和平》、《有問必答談美國》、《草原千里》、  
《史蒂文生講演選萃》、《美國法律二十講》、《美國如  
何制定法律》。

陳博士的中譯，由香港今日世界出版社出版，讀者眾  
多；在溝通中西文化，介紹外國政治、法律、宗教之餘，  
還能幫助讀者學習翻譯藝術，提高他們的語文水平。

香港翻譯學會，為了表揚陳佐舜博士對翻譯教學的重  
大貢獻，表揚他在翻譯上的卓越成就，經執行委員會一致  
通過，特授予榮譽會士銜。

## ——金聖華教授

黃國彬撰

古代的方士有占候之術，遠望劉邦或李世民出生的故  
鄉，就會看到紫氣，然後斷定該地會出天子。今日，望氣  
的人審視金聖華教授的履歷，則會看到譯氣，知道履歷所  
描述的人，會與翻譯結不解之緣：「金聖華教授，原籍浙  
江省上虞縣，生於上海；小學、中學分別就讀於台灣省立